



UNIVERSITÀ DI PAVIA

Anno Accademico 2017/2018

LINGUA TEDESCA 3

Anno immatricolazione	2015/2016
Anno offerta	2017/2018
Normativa	DM270
SSD	L-LIN/14 (LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA)
Dipartimento	DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI
Corso di studio	LINGUE E CULTURE MODERNE
Curriculum	PERCORSO COMUNE
Anno di corso	3°
Periodo didattico	Secondo Semestre (26/02/2018 - 01/06/2018)
Crediti	9
Ore	36 ore di attività frontale
Lingua insegnamento	Tedesco
Tipo esame	ORALE
Docente	HELD HEINZ GEORG (titolare) - 9 CFU
Prerequisiti	Grundsätzliche Voraussetzung für die Teilnahme am Kurs ist das Bestehen aller Prüfungsteile von Lingua Tedesca II.
Obiettivi formativi	<p>Der Kurs soll eine erste Vorstellung von der sprachwissenschaftlichen Relevanz der Übersetzungstheorie insgesamt sowie von den wichtigsten übersetzungstheoretischen Positionen der Gegenwart vermitteln. Nach einer kritischen Sichtung der unterschiedlichen sprachphilosophischen Ansätze werden vereinzelte Texte einer genaueren Diskussion unterzogen. Auf dieser Grundlage werden anschließend mehrere Beispiele sowohl für interlinguales als auch für intermediales Übersetzen analysiert. Im Vordergrund stehen dabei Fragen der performativen Übersetzung im Bereich des Sprechtheaters.</p> <p>Die prüfungsrelevanten Texte sind in den elektronisch zugänglichen Dispense zusammengefasst. Die angefügte kurze Auswahlbibliographie ist zur Orientierung für eine weitere und intensivere Beschäftigung mit</p>

der angesprochenen Thematik gedacht.

Der Kurs steht im unmittelbaren Zusammenhang mit der Initiative des "Theaterlabors". Für die Studierenden, die regelmäßig an den Lektionen des Theaterlabors teilnehmen, reduzieren sich die Prüfungsanforderungen um 3 CFU.

Die Vorlesungen finden in deutscher Sprache statt.

Programma e contenuti

Ein detailliertes Programm des Kurses findet sich in den Dispense.

Metodi didattici

Der Kurs verbindet Elemente der klassischen Vorlesung mit denen der Seminardiskussion.

Die Studierenden haben Gelegenheit, bestimmte thematische Bereiche in Form von Kurzreferaten vorzustellen.

Testi di riferimento

Jörn Albrecht, Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 2004

Friedmar Apel/ Annette Kopetzki, Literarische Übersetzung, 2. vollständig neu bearbeitete Auflage, Stuttgart/ Weimar 2003

Walter Benjamin, Die Aufgabe des Übersetzers (1923), Charles Baudelaire. Ausgewählte Gedichte, Deutsche Übertragung von Walter Benjamin, Suhrkamp, Frankfurt/Main 1963

Hadumod Bußmann, Lexikon der Sprachwissenschaft, Stuttgart 2008

Marvin Carlson, Theorie del teatro. Panorama storico e critico, Milano 1997

Jacques Derrida, Des Tours de Babel, in: J.F. Graham (hrsg.), Difference in translation, London 1985

Erika Fischer-Lichte, Geschichte des Dramas, 3. Auflage, Paderborn 2010

Erika Fischer-Lichte, Performativität. Eine Einführung, Bielefeld 2012

Winfried Freund, Deutsche Literatur, Köln 2000

Hugo Friedrich, Struktur der modernen Lyrik, Hamburg 1956

Harald Haarmann, Weltgeschichte der Sprachen, München 2006

Heinz Georg Held, Im Anfang war. Zur Geschichte der Übersetzung. Übersetzerwerkstatt, hrsg. v. Karin Graf, Literarisches Colloquium Berlin 1999

Held, Heinz Georg, Expressionismus. Aufbruch der Moderne in Deutschland, Köln 2007

Alfred Hirsch (hrsg.), Übersetzung und Dekonstruktion, Frankfurt/Main 1997

Harald Kittel (hrsg.), Translation, Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Zwei Bände, Berlin/ New York 2004-07

Marie-Luise Knott/ Georg Witte (hrsg.), Mit anderen Worten. Zur Poetik der Übersetzung, München 2014

Georges Steiner, Nach Babel. Aspekte der Sprache und des Übersetzens (After Babel, 1975), Suhrkamp, Frankfurt/ Main 1981

Radegundis Stolze, Übersetzungstheorien. Eine Einführung, 3., aktualisierte Auflage, Tübingen 2001

Szondi, Peter, Theorie des modernen Dramas, in: Schriften I, 5. Auflage, Frankfurt/M. 2006
(ital. Übersetzung: Teoria del dramma moderno, Torino 1962)

Modalità verifica apprendimento

Il superamento delle prove relative alle esercitazioni è propedeutico allo svolgimento dell'esame del corso.

1. Prova scritta: volta ad accertare il raggiungimento dei livelli richiesti per 3° a. a. in corso;

2. Prova orale: volta ad accertare il livello di comprensione e di espressione orali; va sostenuta dopo aver superato l'intera prova scritta. Oggetto del colloquio saranno delle letture e dei film a scelta dello studente da una lista che verrà diffusa all'inizio dell'anno accademico.

Parte generale: sarà volta ad accertare la conoscenza dei fondamenti della teoria della lingua e della traduzione.

Argomento del corso: si verificherà l'acquisizione di una adeguata conoscenza dei concetti e delle problematiche trattati, nonché la capacità di esporre le tematiche con proprietà di linguaggio. Si richiederà una buona capacità critica a fronte dei testi analizzati.

Approfondimento: le letture di approfondimento verranno concordate con gli studenti all'inizio del corso. Si verificherà la capacità di esporre e discutere criticamente le informazioni.

I testi da preparare si trovano nella dispensa elettronica.

L'esame si svolgerà in lingua tedesca.

Gli studenti non-frequentanti e coloro che non possono frequentare regolarmente devono mettersi in contatto con il docente prima dell'esame per definire un programma integrativo.

Altre informazioni

Il superamento delle prove relative alle esercitazioni è propedeutico allo svolgimento dell'esame del corso.

1. Prova scritta: volta ad accertare il raggiungimento dei livelli richiesti per 3° a. a. in corso;

2. Prova orale: volta ad accertare il livello di comprensione e di espressione orali; va sostenuta dopo aver superato l'intera prova scritta. Oggetto del colloquio saranno delle letture e dei film a scelta dello studente da una lista che verrà diffusa all'inizio dell'anno accademico.

Parte generale: sarà volta ad accertare la conoscenza dei fondamenti della teoria della lingua e della traduzione.

Argomento del corso: si verificherà l'acquisizione di una adeguata conoscenza dei concetti e delle problematiche trattati, nonché la capacità di esporre le tematiche con proprietà di linguaggio. Si richiederà una buona capacità critica a fronte dei testi analizzati.

Approfondimento: le letture di approfondimento verranno concordate con gli studenti all'inizio del corso. Si verificherà la capacità di esporre e discutere criticamente le informazioni.

I testi da preparare si trovano nella dispensa elettronica.

L'esame si svolgerà in lingua tedesca.

Gli studenti non-frequentanti e coloro che non possono frequentare regolarmente devono mettersi in contatto con il docente prima dell'esame per definire un programma integrativo.